

## Antes de leer la lectura #1

Maestros en Guanajuato: Miraremos juntos solamente las preguntas #3 y #4.

- 1) La mayoría de la gente en el mundo hispanohablante usa dos apellidos; es menos común en Estados Unidos. ¿Sabes cuáles serían tus apellidos si usaras los dos?
- 2) Si vivían (o todavía viven) algunos miembros de tu familia en Latinoamérica, ¿sabes cómo se llaman los pueblos o lugares específicos? ¿Has visitado esos lugares alguna vez? Búscalos en un programa gratuito como *Google Earth* o *Google Maps*.
- 3) ¿Conoces a alguien que usa dos nombres diferentes, el que le dicen en español y el que le dicen en inglés, como “Jesús” y “Jessie,” por ejemplo? ¿Es común que uno cambie de nombre o prefiere que le llamen por otro nombre al que le dieron sus papás? ¿Por qué?
- 4) Un estudio con estudiantes bilingües nacidos en Chicago encontró que los que tenían nombres “fuertemente étnicos” (como *Lupe* o *Jesús*), por lo general, tenían un español más fuerte que los que tenían nombres “muy anglos” (como *Tiffany* o *Craig*). ¿Qué sugieren estos resultados?

Para escuchar una corta y divertida historia acerca de un niño a quien, a diferencia de sus compañeritos, no le cambiaron el nombre en la escuela, ve a [www.storycorps.org](http://www.storycorps.org). Bajo “*Listen to stories*,” busca a “Ramón Sánchez.”



5) Vocabulario. Recuerda que [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com) es un excelente recurso para buscar palabras que no conozcas.

- \_\_\_ 1. “su permiso de trabajo con las compañías **ferroviarias**”
- \_\_\_ 2. “ya **se palpaba** para entonces una actitud antimexicana”
- \_\_\_ 3. “el trabajo no era bien **remunerado** (setenta y cinco centavos por hora)”
- \_\_\_ 4. “El hablar un mejor inglés le ayudaría a pasar más **desapercibido** ante los ojos estadounidenses.”
- \_\_\_ 5. “Le tocó abrir rutas, perderse, **naufregar** y en Chicago encontró su tierra firme.”
- \_\_\_ 6. “era alto, **fornido**, moreno claro [...] le permitiría confundirse con un griego o un italiano.”
- \_\_\_ 7. y \_\_\_ 8. Así como su **nombre de pila**, el hablar castellano también lo **delataba**
- \_\_\_ 9. “el pasado **vinculado** con el mundo del español seguía siendo secreto.”
- \_\_\_ 10. “regresó de México a los pocos días completamente **desencontrado** y con la determinación de no volver.”
- \_\_\_ 11. “Hubo condiciones sociales e históricas que lo fueron **orillando** a tomar ese camino.”
- \_\_\_ 12. En 2004 y a sus 55 años, su hijo Jeff Vega terminó su **licenciatura** en Historia

- a. pagado
- b. grado de licenciado (*B.A.*)
- c. primer nombre
- d. sentir, notar claramente
- e. relacionado con los trenes
- f. robusto, fuerte
- g. sin verse, invisible
- h. revelar, denunciar
- i. moviendo, empujando

- j. conectado
- k. sin poderse encontrar
- l. perderse

### Lectura #1: “Encuentros y desencuentros: De Guillermo a William”

*Raúl Dorantes emigró a Estados Unidos en 1988 y Febronio Zatarain en 1989. Los dos publican en varios lugares, entre ellos Fe de erratas, Contratiempo, Hoy y La Raza. Este cuento viene del libro que escribieron juntos ... Y nos vinimos de mojados: Cultura mexicana en Chicago. 2007, Universidad Autónoma de la Ciudad de México. Es una historia verdadera.*

(1) Un domingo de junio de 1947 llegó a la central de autobuses de la Greyhound en Chicago William “Bill” Vega quien en aquel entonces aún se autonabraba Guillermo Benigno Vega Hernández. Bill llegó a Chicago en un momento en que las redadas del Servicio de Inmigración y Naturalización comenzaban a intensificarse, pues los soldados seguían regresando de la Segunda Guerra Mundial e iban a hacer falta plazas de trabajo. Las redadas se efectuaban contra los trabajadores indocumentados, como Bill, y contra “los braceros” que se habían quedado en la ciudad luego de que expirara su permiso de trabajo con las compañías ferroviarias. En la sociedad estadounidense ya se palpaba para entonces una actitud antimexicana, la cual llegaría a su clímax en 1953 con la puesta en marcha de la *Wetback Operation*. Bill Vega, por fortuna, nunca fue arrestado en Chicago.

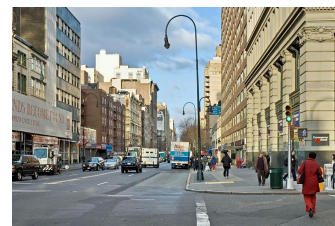
(2) Guillermo Vega abandonó su natal San Antonio de la Tijera, Guanajuato, en 1945, después de haber tenido una infancia marcada por la yunta (*trabajo duro*), la Guerra Cristera y las carencias, y luego de haber pasado tres años de su adolescencia en el Ejército Mexicano. Nos cuenta que en enero de ese año cruzó el río Bravo para trabajar en la zona conocida como El Valle, Texas. “Yo era de los que más ganaba; entre diez y doce dólares al día. Porque era fuerte y rápido para la pisca”. Nos cuenta que para no ser denunciado “tanto por los güeros como por los tejanos” se decía oriundo de El Valle o de Weslaco dependiendo de quien se lo preguntara. Aprendió a decir “huerco” en vez de “niño”, “colote” en vez de “canasta” o “troque” en vez de “troca”.

(3) Y porque era difícil pasarse por tejano entre los estadounidenses de origen hispano, en abril de 1946, Guillermo se fue a laborar a la altura de Green Spring, Ohio. Ahí, en el campamento ferroviario, conoció a braceros y también se topó con obreros tejanos. Pero como el trabajo no era bien remunerado (setenta y cinco centavos por hora) y como de nuevo se le hizo difícil hacerse pasar por tejano, prefirió hacer realidad el sueño de estar en “la ciudad más llamativa del mundo”: Nueva York. Recuerda que en el camino a Nueva York paró en Cleveland con el fin de cobrar su cheque y a la vez solicitar su número de seguro social, ya que en aquellos años no se requería ser ciudadano o residente legal para solicitarlo.

(4) Ya en Manhattan, en la calle Catorce y la Quinta avenida, consiguió trabajo como *busboy* en el Vitamin Restaurant donde se servía comida judía. Allá también pisó por primera vez un aula para estudiar inglés. Viene al caso mencionar que Guillermo había emigrado por las mismas razones que lo ha hecho la gran mayoría de los inmigrantes: la pobreza; pero él tenía una inquietud intelectual despertada por los maestros rurales de su infancia y más tarde alimentada por “las historias sagradas” que le dieron a leer los catequistas. Esta inquietud por el saber —que lo ha llevado hasta la actualidad a estudiar otros idiomas— tal vez contribuyó a que Guillermo tomara un camino distinto que la mayoría de los inmigrantes mexicanos.

(5) Nos dice que a principios de diciembre de 1946, al Vitamin Restaurant llegó un agente del Servicio de Inmigración. Guillermo le dijo que era tejano, y le funcionó. Pero a los pocos días vino otro agente y éste no le creyó, pues rápido el agente le replicó que era mexicano. Guillermo aceptó salir voluntariamente del país; le dieron de plazo sesenta días para entregar en la frontera su comprobante de salida. “Aproveché el viaje para darle una vuelta a mi familia”.

(6) No obstante, el carácter de inmigrante ya había arraigado en Guillermo y dos meses más tarde volvió a abandonar San Antonio de la Tijera. Se vino a la frontera y cruzó de nuevo el Bravo. Esta vez tuvo menos



La esquina noreste de la calle 14 con la Quinta Avenida

suerte pues pronto fue arrestado y en un centro de detención de Corpus Christi los otros detenidos lo desnudaron y lo metieron al agua fría, “me bautizaron”; luego los oficiales de Inmigración lo trasladaron a la frontera para dejarlo en Nuevo Laredo. Pero a los pocos días puso sus ropas sobre un brazo de árbol y empujándolo atravesó el río ya con el objetivo firme de venirse hasta Chicago.

Antes de seguir con la lectura, toma una pausa para indicar el año y el lugar en que ocurrieron los eventos siguientes para Guillermo/Bill.

Evento	Mes/Año	Lugar
Ganaba \$10-12 al día y aprendió palabras nuevas en español.		
Trabajó en los ferrocarriles.		
Lo agarró el INS y comenzaron la deportación.		
Lo metieron en agua fría.		

(7) Guillermo fue uno de los tantos inmigrantes que llegaron a establecerse en el barrio italiano y mexicano de Taylor Street —donde hoy se encuentra la Universidad de Illinois. Su primer trabajo lo encontró en el *shipping room* de la compañía Goss Printing Press. Le pagaban a noventa y cinco centavos la hora y llegó a trabajar hasta diez horas al día. El hablar un mejor inglés le ayudaría a pasar más desapercibido ante los ojos estadounidenses. Por eso, los martes y los jueves dejaba la fábrica a las cuatro de la tarde y se iba a estudiar a la Crane High School, escuela en la que la gran mayoría de los estudiantes era de origen europeo, se trataba de los llamados “*displaced persons of the war*”.

(8) Para 1948, en Chicago, continuaban incrementándose las redadas del Servicio de Inmigración no solamente en los centros de trabajo, sino en los bailes populares y hasta en las calles mismas del barrio de la Taylor. “A mí me pararon en la calle —nos dice Guillermo—. De nuevo dije que era tejano y me creyeron. Eso sí, a los pocos días me mudé al norte, a Uptown, y rápido me fui a sacar un nuevo número de seguro social”. En la tarjeta del seguro ya no decía “Guillermo Vega” sino “William Vega”.

(9) ¿Por qué ese cambio de nombre?

(10) Generalmente, el primer miembro de una familia mexicana que decide emigrar a Estados Unidos, se preocupa de inmediato por establecerse, luego por enviar dinero y finalmente, cuando el regreso se va alargando, se empeña en preparar el terreno para cuando llegue el primo, el hermano o el paisano que seguirá su ruta. Guillermo fue el primero que dejó su familia y acaso de los pocos que originalmente abandonaron San Antonio de la Tijera para probar suerte en el norte. Le tocó abrir rutas, perderse, naufragar y en Chicago encontró su tierra firme. Para sobrevivir, casi siempre le funcionó engañar al *otro* haciéndose pasar por tejano. Es decir, escondía su mexicanidad para poder encontrar trabajo. En Chicago, debido primordialmente a las redadas, ya le fue necesario cambiar de nombre y aprovechar incluso las ventajas que le daba su aspecto físico. Guillermo era alto, fornido, moreno claro: una apariencia que bien le permitiría confundirse con un griego o un italiano. Pero una vez en Chicago, se vio obligado a esconder definitivamente su mexicanidad, dejando en primer lugar su barrio y luego americanizando su propio nombre.



(11) Así como su nombre de pila, el hablar castellano también lo delataba. No tardó en hacer del inglés su lengua pública y del español, más que un idioma íntimo, su lengua secreta. Por eso, ya como Bill Vega, y residiendo en el norte de la ciudad, el casarse con una ciudadana estadounidense se convirtió en su próxima meta. Bill tomó clases de *fox-trot*, vals, rumba y tango. Y mientras de día fue de un trabajo a otro (incluyendo una llantera y finalmente la Ludlow Typograph donde laboró 17 años), algunas noches, sobre todo de fin de semana, asistía al Aragon Ballroom en el norte o al Trianon Ballroom en el sur. En enero de 1950, entre los compases del “Missouri Waltz”, en el Aragon Ballroom, conoció a Agnes Holmes, huérfana, de origen austriaco e inglés y trabajadora de una empresa distribuidora de publicaciones y quien

en junio se convertiría en su esposa.

(12) En 1951, nació su hija Barbara y dos años después su hijo Jeff. Podemos decir que Bill, viviendo ya en el área de Lincoln Park, buscó la asimilación porque asimilarse implicaba ser menos discriminado. “Recuerdo que cuando me dirigía en español a alguien que parecía hispano, me respondían: *I don't speak that lingo*”. Sus hijos no aprendieron español ni conocieron a ningún familiar del lado paterno. No supieron el nombre de los abuelos o el lugar de origen de su padre. La patria paterna la representaban las publicaciones que Bill leía (*Siempre y El Universal*) o cuando el 15 de septiembre en emisión especial por radio se transmitía el Grito de Independencia desde México. Pero de parte de sus hijos Bill nunca oyó que lo llamaran “papá” sino “dad”.

(13) El 20 de julio de 1967 —después de veinte años y apenas obtenida su ciudadanía estadounidense— Bill regresó a México. El viaje lo hizo solo. Bill en ese viaje acaso quería reencontrarse con Guillermo, pero no quería que el mundo de Bill (sus hijos y su esposa) conociera el pueblo en el que creció Guillermo. Es decir, el pasado vinculado con el mundo del español seguía siendo secreto para su mundo presente vinculado con el inglés. Quizás por eso regresó de México a los pocos días completamente desencontrado y con la determinación de no volver.

(14) La ruptura de Bill no fue buscada. Hubo condiciones sociales e históricas que lo fueron orillando a tomar ese camino. Estaba muy lejos del que conscientemente busca distanciarse de su patria para convertirse en ciudadano de cualquier lado. Porque un ciudadano de cualquier lado antes que nada hace una revisión crítica de su historia personal, y la aceptación de esa historia lo lleva a darse cuenta de lo fortuito que son las nacionalidades. En ese instante alguien comprende que da lo mismo ser japonés que ruso o nigeriano. Un ciudadano así nunca esconde su pasado por más venturado o desventurado que haya sido. Esto nos lleva a afirmar que uno de los grandes problemas de Estados Unidos es que ha presionado a muchos inmigrantes no europeos como Bill a esconder —no a trascender— su pasado.

(15) En 2004 y a sus 55 años, su hijo Jeff Vega terminó su licenciatura en Historia. En la actualidad, vive en un estudio ubicado en el norte de la ciudad. Su padre, Bill Vega, en 1976 compró una casa en el suburbio de Norridge donde todavía radica. El conocimiento que tienen ambos de México es amplio gracias a sus continuas lecturas: Bill se enfoca en el México precolombino; su hijo, en el México que va de la Revolución a nuestros días. Bill, a sus 78 años, piensa vivir y descansar aquí; por su parte, Jeff aún habla de la posibilidad de irse a vivir no a cualquier parte de México sino a San Antonio de la Tijera.

### Después de leer la lectura #1

Maestros en Guanajuato: Miraremos juntos solamente las preguntas #2, #3, #5.

1) Indica el año y el lugar en que ocurrieron los eventos siguientes para Guillermo/Bill.

Evento	Mes/Año	Lugar
Ganaba \$.95 la hora.		
Cambió de nombre.		
Empezó a usar el inglés en público.		
Se casó.		
Volvió a Guanajuato como Bill.		

2) Según los autores, ¿por qué “escondió su mexicanidad” y “buscó la asimilación” Bill Vega? ¿Conoces casos parecidos al de Bill Vega? Descríbelos. O, si conoces un caso distinto, descríbelo un poco.

---



---



---

3) ¿Qué quieren decir los términos “asimilación” y “aculturación”? Búscalos en un diccionario. ¿Cómo son diferentes? ¿Cuál crees que se aplica a Bill Vega?

---

---

---

Para leer más sobre la asimilación vs. la aculturación, hay una serie de blogs y otros posts en [www.hispanictips.com](http://www.hispanictips.com) → búsqueda interna = “assimilation vs. acculturation”

4) Este ensayo, a diferencia de los ensayos argumentativos que presentan y defienden una tesis, es principalmente una **narrativa**. Es decir, describe y narra los eventos en la vida de una persona en particular. Sin embargo, también contiene una tesis. ¿Cuál es la tesis, y dónde se encuentra?

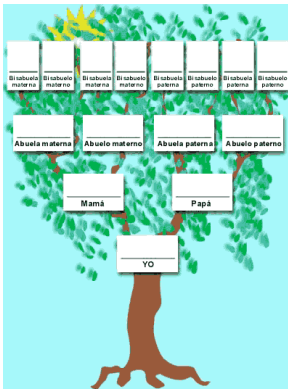
---

---

5) ¿Qué nos sugiere la última oración del ensayo?

---

---



6) Habla con los miembros de tu familia para crear unas 3 a 4 generaciones de tu árbol genealógico en [www.myheritage.es](http://www.myheritage.es). Es seguro, gratuito y muy fácil de usar. Después comparte con tu profesor y/o con los miembros de la clase 2 cosas nuevas que aprendiste sobre tu familia.